

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)¹
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)¹

Antrag zur Durchführung von Fahrten von Frachtschiffen und Eisbrechern zur Unterstützung wissenschaftlicher Tätigkeiten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out trips by cargo ships and icebreakers to provide back up for scientific activities in Antarctic areas south of 60° south latitude

- Fragebogen -

- Questionnaire -

Schiffsname:

Name of the ship

Antragsteller/in:

Applicant

Der Fragebogen besteht aus vier Teilen

The questionnaire has four parts

Teil 1: Angaben zur geplanten Fahrt

Part 1: Particulars of planned trip

Teil 2: Schiffsgrunddaten

Part 2: Basic ship data

Teil 3: Erfahrungsnachweise des leitenden Schiffspersonals

Part 3: Proof of experience of crew in charge

Teil 4: Nachreiseangaben

Part 4: Post-visit report

Umweltbundesamt
Fachgebiet II 2.3 – Schutz der Meere und Polargebiete
Postfach 1406
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 53
Telefax: +49 (0)340 21 04 20 53
E-Mail: antarktis@uba.de
URL: www.umweltbundesamt.de/antarktis

Zum Ausfüllen empfohlene
Software: Aktuelle Version
von Adobe Reader/Acrobat



Free

oder



Pro

Stand: 1. Januar 2023
Update: 1 January, 2023

¹ Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

¹ Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

Vorbemerkung

Auf Grundlage der Angaben in diesem Fragebogen werden die Auswirkungen der beschriebenen Tätigkeit auf die im AUG genannten Schutzgüter beurteilt. Bitte füllen Sie den Fragebogen **sorgfältig und so ausführlich** wie möglich aus. Sie erleichtern uns und Ihnen die Arbeit und beschleunigen das Verfahren. Die Beurteilung ist ausschlaggebend für die Erteilung der Genehmigung zur Durchführung der Tätigkeit. Der Antrag ist grundsätzlich **in deutscher Sprache** auszufüllen. Ergänzend können Sie dem Antrag englische Dokumente zum Vorhaben beifügen. Sofern Deutsch nicht Ihre Muttersprache ist, können Sie den Antrag ggf. auch in englischer Sprache ausfüllen.

Wir bitten Sie, Ihre Antragsunterlagen rechtzeitig beim Umweltbundesamt einzureichen, d. h. je nach Umfang der Aktivität mindestens drei bis sechs Monate vor Beginn der Reise in die Antarktis.

Keiner Genehmigung nach § 3 Abs. 1 AUG bedürfen Tätigkeiten,

- a) die von einer anderen Vertragspartei des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag genehmigt wurden;
- b) die sich unmittelbar auf die Erforschung oder Nutzung antarktischer Robben nach dem Gesetz zu dem Übereinkommen vom 1. Juni 1972 zur Erhaltung der antarktischen Robben (BGBl. 1987 II S. 90) beziehen;
- c) die sich unmittelbar auf die Erforschung oder Nutzung lebender Meeresschätze nach dem Gesetz zu dem Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Erhaltung der lebenden Meeres-schätze der Antarktis (BGBl. 1982 II S. 420) beziehen oder
- d) Schiffsbewegungen, die nur zum Zwecke der Durchfahrt durch die Antarktis erfolgen, ohne dass Ziele in der Antarktis angesteuert werden.

Fällt die beantragte Tätigkeit in eine dieser Kategorien, bitten wir Sie, dies kenntlich zu machen und entsprechende Nachweise beizulegen. Das Umweltbundesamt ist über die oben genannten Tätigkeiten zu unterrichten (§ 3 Abs. 3 AUG).

Nach § 4 Abs. 2 AUG sind Unterlagen, die Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse oder personenbezogene Daten enthalten, vom Antragsteller / von der Antragstellerin zu kennzeichnen und getrennt vorzulegen. Die Informationen zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nach der Europäischen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) und zu Ihren Rechten finden Sie hier.

Preliminary remarks

The answers given in this questionnaire will serve to assess the impacts of the planned activity on the assets to be protected and listed in the AIEP. Please fill in the questionnaire carefully and as detailed as possible. Thus, you will make work easier for us and for you and speed up the whole process. The assessment is crucial to the decision on whether or not to issue a permit for the activity. The application must always be completed in German. In addition, you can attach English documents relating to the project to the application. If German is not your native language, you may also complete the application in English.

Please submit your application documents to the German Environment Agency in due time, i.e., depending on the scale of the activity, at least 3 to 6 months before your trip to Antarctica.

According to Article 3 paragraph 1 AIEP, a permit is not required for

- a) activities which have been authorized by another Party to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty;
- b) activities directly related to research on or use of Antarctic seals in accordance with the Convention of 1 June 1972 on the Conservation of Antarctic Seals (Federal Law Gazette 1987 II, p. 90);
- c) activities directly related to research on or use of marine living resources in accordance with the Convention of 20 May 1980 on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (Federal Law Gazette 1982 II, p. 420);
- d) ship movements made only for the purpose of crossing the Southern Ocean without setting course for destinations in the Antarctic.

If the planned activity is subject to one of these categories please be so kind as to notify us accordingly and enclose relevant documents. The German Environment Agency is to be informed about the above mentioned activities (Article 3 paragraph 3 AIEP).

Article 4 paragraph 2) AIEP states that documents which contain business or trade secrets or personal data shall be marked as such by the applicant and submitted separately. The information (in German language) on the processing of your personal data according to the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 („GDPR“) and your rights can be found here.

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)

Antrag zur Durchführung von Fahrten von Frachtschiffen und Eisbrechern zur Unterstützung wissenschaftlicher Tätigkeiten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out trips by cargo ships and icebreakers to provide back up for scientific activities
in Antarctic areas south of 60° south latitude

- Fragebogen -

- Questionnaire -

Teil 1: Angaben zur geplanten Fahrt

Part 1: Particulars of planned trip

Umweltbundesamt
Fachgebiet II 2.2 – Schutz der Polargebiete
Postfach 1406
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 53
Telefax: +49 (0)340 21 04 20 53
E-Mail: antarktis@uba.de
URL: www.umweltbundesamt.de/antarktis

Stand: 1. März 2021
Update: 1 March, 2021

Inhaltsverzeichnis

Table of contents

1.	Angaben zum/r Antragsteller/in (Privatperson/juristische Person).....5	Information on the applicant (Private person/Legal person)
2.	Zweck der Reise.....6	Purpose of the trip
3.	Angaben zum Schiff.....6	Information on the ship
4.	Zielgebiet.....6	Destination area
5.	Geplante Reisen je Saison.....9	Planned trips per season
6.	Aktivitäten an Land.....10	Land-based activities
7.	Teilnehmende der Reise.....11	Participants
8.	Versicherungen.....12	Insurances
9.	Medizinische Versorgung.....13	Health care
10.	Sicherheitsmaßnahmen.....13	Safety measures
11.	Information an Bord.....14	Information on board
12.	Verwendung von Chemikalien/Transport gefährlicher Stoffe.....16	Use of chemicals/Transport of hazardous substances
13.	Abfälle/Abwässer.....16	Waste/Sewage
14.	Notfallplanung.....18	Emergency planning
15.	Transport und Umschlag von Gütern.....19	Transport and handling of cargo
16.	Einschätzung der Auswirkungen des geplanten Vorhabens auf die antarktische Umwelt.....21	Assessment of the impacts of the planned project on the Antarctic environment
17.	Anlagen.....23	Attachments

Bei ja/nein Antworten entsprechende Angabe bitte ankreuzen oder ausfüllen:

When answering yes/no please tick or fill in

Falls die verfügbaren Zeilen im Anzeigeformular für Eintragungen nicht ausreichen, fügen Sie bitte eine Anlage bei.

Should spaces in the application form not be sufficient for your entries, please enclose an attachment

1 Angaben zum/r Antragsteller/in (juristische Person/Vereinigung)

Information on the applicant (Legal person/Association)

- 1.1 Geben Sie bitte den vollständigen Namen und die Anschrift des Antragstellers/der Antragstellerin an sowie bei juristischen Personen oder Vereinigungen die gesetzliche Vertretung.

Please indicate full name and address of the applicant as well as the legal representative of legal persons or associations.

Telefon: _____ Fax: _____
Phone

E-Mail: _____

Nationalität: _____
Nationality

- 1.2 Geben Sie bitte den Namen des Ansprechpartners/der Ansprechpartnerin an (falls abweichend vom Antragsteller/von der Antragstellerin oder der gesetzlichen Vertretung).

Please indicate a contact person (if different from applicant or legal representative).

Telefon: _____ Fax: _____
Phone

E-Mail: _____

- 1.3 Falls Sie als Antragsteller/Antragstellerin für eine ausländische juristische Person auftreten, geben Sie bitte Namen, Adresse und Kommunikationsverbindung der Person an, die Sie als Antragsteller/Antragstellerin vertreten.).

If you in your function as applicant are acting on behalf of a foreign legal person, please give name, address and communication link of those being represented.

Telefon: _____ Fax: _____
Phone

E-Mail: _____

- 1.4 Geben Sie bitte die Kontaktadresse mit Kommunikationsverbindungen an, die im Notfall zur Koordinierung der von Außen zu treffenden Maßnahmen angerufen werden kann.

Please give address and communication links to be contacted in case of emergency and for the coordination of necessary external measures

2 Zweck der Reise

Purpose of the trip

Bitte geben Sie den Zweck der Reise an:

Please indicate the purpose of the trip

3 Angaben zum Schiff

Information on the ship

Schiffsname:

Name of the ship

IMO-Nr.:

IMO-No.

Rufzeichen:

Call sign

Heimathafen:

Port of registry

Name des Kapitäns:

Name of the captain

Nationalität:

Nationality

Telefon:

Phone

Fax:

E-Mail:

Hinweis: Wenn für das Schiff bisher noch keine Genehmigung beim Umweltbundesamt beantragt wurde, ist der Fragebogen Teil 2 „Schiffsgrunddaten“ mit weiteren Daten zum Schiff auszufüllen und diesem Antrag beizulegen.

Der Fragebogen Teil 2 ist diesem Antrag auch dann beizufügen, wenn sich Änderungen gegenüber früheren Angaben ergeben haben.

Please Note: If no permit for the ship has been applied for at the German Environment Agency to date, part 2 of the questionnaire “Basic ship data” requesting additional information is to be completed and attached. It should also be attached in the event of any changes as against earlier information.

4 Zielgebiet

Destination area

4.1 Geben Sie bitte das/die Hauptbesuchsgebiet/e der Reise gemäß der Klassifizierung der nachfolgenden Karten „Besuchsbereiche Antarktis“ an:

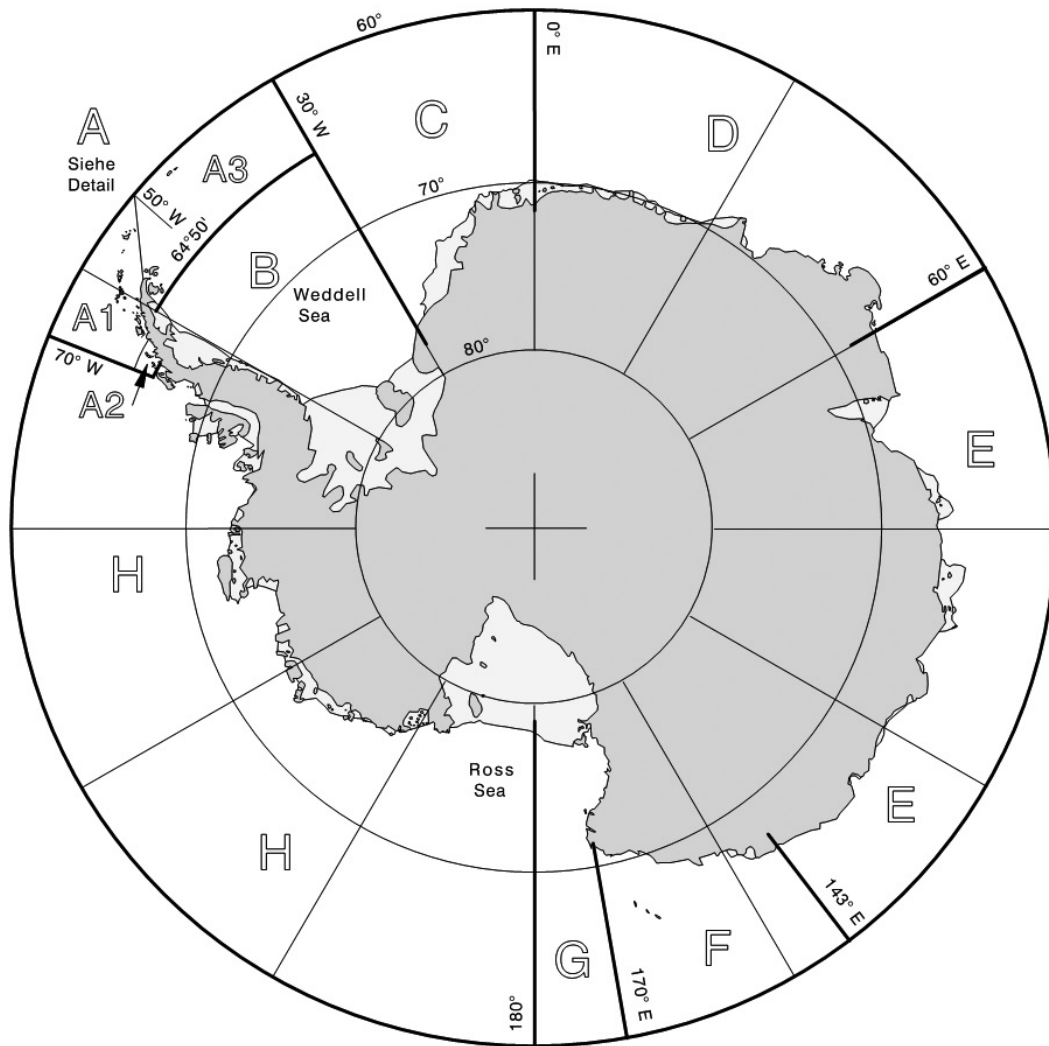
Please indicate main area(s) planned to be visited in accordance with the classification of the maps “Areas in the Antarctic planned to be visited”.

4.2 Gebiete mit mehr als ____/10 (Zehntel) Eisbedeckung werden ohne dringende Notwendigkeit nicht befahren.

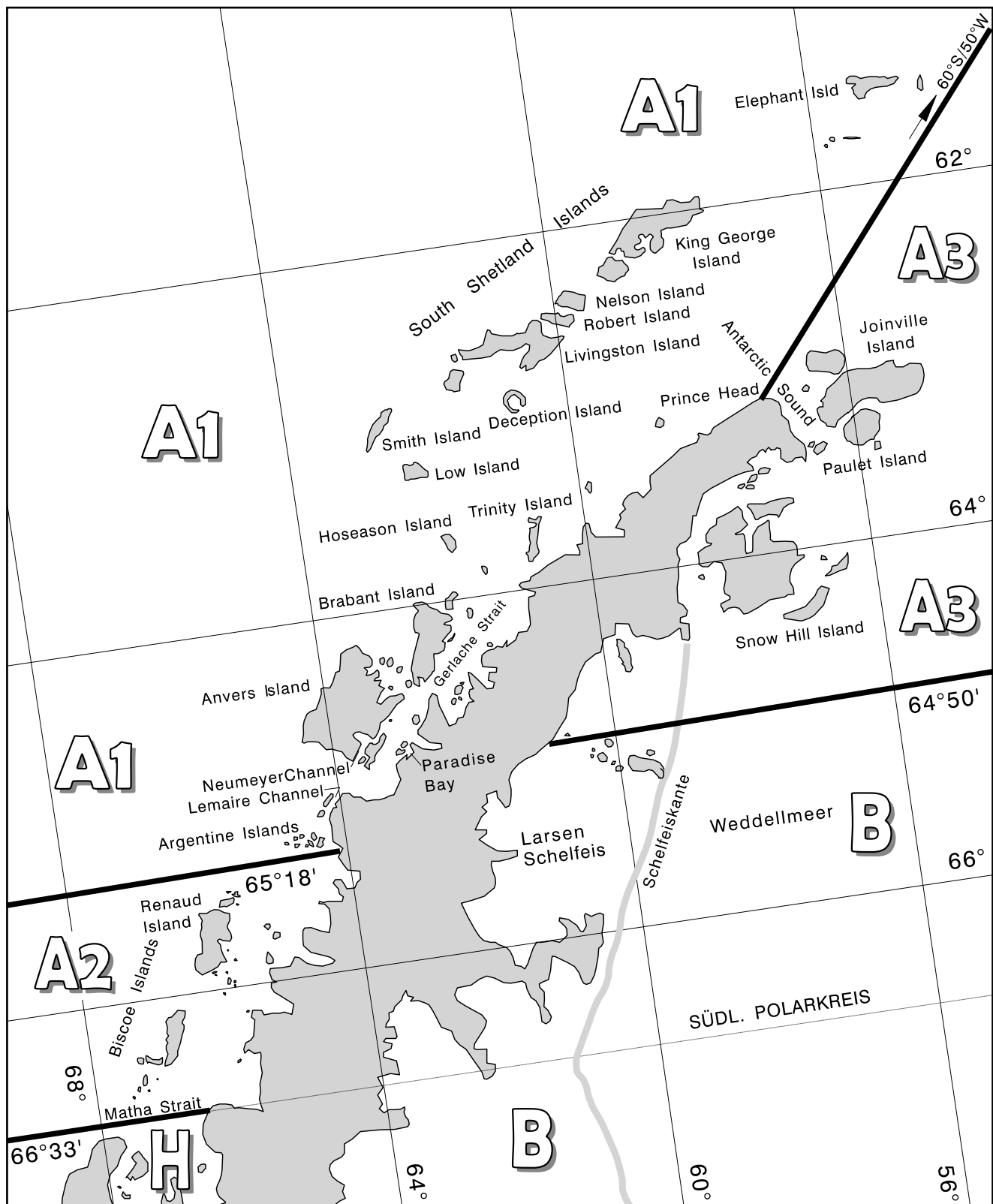
Areas with more than ____/10 (tenth(s)) ice cover will not be entered unless imperative.

Besuchsbereiche in der Antarktis

Areas in the Antarctic planned to be visited



- A** Antarktische Halbinsel (siehe Detailkarte mit Bereichen A1 bis A3 umseitig)
Antarctic Peninsula (see section A1 to A3 on following detailed map)
- B** Weddellmeer westlich von 30° W und südlich von 64° 50' S
Weddell Sea west of 30° W and south of 64° 50' S
- C** Weddellmeer (Sektor) zwischen 0° W und 30° W
Weddell Sea (Sector) between 0° W and 30° W
- D** Dronning Maud Land und Enderby Land, Sektor zwischen 0° E und 60° E
Dronning Maud Land and Enderby Land, sector between 0° E and 60° E
- E** Mac. Robertson Land, Princess Elisabeth Land, Wilhelm II Land, Queen Mary Land, Wilkes Land, Sektor zwischen 60° E und 143° E
Mac. Robertson Land, Princess Elisabeth Land, Wilhelm II Land, Queen Mary Land, Wilkes Land, sector between 60° E and 143° E
- F** Oates Coast, George V Coast, Sektor zwischen 143° E und 170° E
Oates and George V Coast, sector between 143° E and 170° E
- G** Victoria Land und Ross Schelfeis, Sektor zwischen 170° E und 180° E
Victoria Land and Ross ice shelf, sector between 170° E and 180° E
- H** Westantarktis, Sektor zwischen 70° W und 180° W
West Antarctica, sector between 70° W and 180° W



- A** Bereich zwischen 30° W und 70° W und von $64^{\circ}50'$ S bis $66^{\circ}33'$ S
Area between 30° W and 70° W and from $64^{\circ}50'$ S to $66^{\circ}33'$ S
- A1** Bereich westlich der Halbinsel zwischen $65^{\circ}18'$ S und westlich der Linie von Prince Head bis 60° S/ 50° W (d.h. einschließlich Elephant Island und Clarence Island)
Area west of the peninsula between $65^{\circ}18'$ S and west of the line from Prince Head to 60° S/ 50° W (i.e. including Elephant Island and Clarence Island)
- A2** Bereich westlich der Halbinsel bis 70° W und zwischen $65^{\circ}18'$ S und $66^{\circ}33'$ S
Area west of the peninsula to 70° W and between $65^{\circ}18'$ S and $66^{\circ}33'$ S
- A3** Bereich östlich der Linie von Prince Head bis 60° S/ 50° W, westlich von 30° W und nördlich von $64^{\circ}50'$ S (d.h. einschließlich Snow Hill Island und South Orkney Islands)
Area east of the line from Prince Head to 60° S/ 50° W, west of 30° W and north of $64^{\circ}50'$ S (i.e. including Snow Hill Island and South Orkney Islands)

Planned trips per season

Please list in the table below all trips per season

Number of passengers

[illegible]

6 Aktivitäten an Land

Land-based activities

6.1 Welche Maßnahmen werden ergriffen, damit in der Antarktis nicht-heimische Tiere oder Pflanzen sowie Mikroorganismen oder Erde nicht in die Antarktis verbracht werden?

What measures are being taken to ensure that non-native animals or plants (including seeds) as well as microorganisms or soil are not be introduced into the Antarctic?

Hinweis: In der Antarktis nicht heimische Tiere oder Pflanzen (inkl. Samen) sowie Mikroorganismen oder Erde dürfen nicht in die Antarktis eingebracht werden. Ausnahmen sind nur zu wissenschaftlichen Zwecken und mit einer Ausnahmegenehmigung zulässig.

Please note: Non-native animals or plants (including seeds) as well as microorganisms or soil should not be introduced into the Antarctic. Exceptions are only allowed for scientific purposes and with a special permit.

6.2 Planen Sie Besuche von Forschungsstationen?

Is it planned to visit research stations?

Ja
Yes

Nein
No

Nennen Sie bitte für jeden Besuch den Stationsnamen, das Datum der Genehmigung und die ausstellende Behörde.

Please give the name of the station, the date of the permit and the issuing authority.

Station/Ort Station/Site	Datum Genehmigung Date of permit	Ausstellende Behörde Issuing authority
	TT [dd] MM [mm] III [yyyy]	
	TT [dd] MM [mm] III [yyyy]	
	TT [dd] MM [mm] III [yyyy]	
	TT [dd] MM [mm] III [yyyy]	
	TT [dd] MM [mm] III [yyyy]	

6.3 Planen Sie ein besonders verwaltetes Gebiet gemäß Artikel 4 der Anlage V des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag (ASMA) zu betreten, befahren oder überfliegen?

Do you intend to enter, move within or fly over an Antarctic Specially Managed Area (ASMA) according to Article 4 of Annex V of the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty?

Ja
Yes

Nein
No

6.3.1 Geben Sie bitte den Namen und die Nummer des ASMA sowie die geplante Aktivität an:

If yes, please give name and number of the ASMA and state the planned activity

6.3.2 Bitte legen Sie dar, wie die Bestimmungen des Verwaltungsplans des betreffenden ASMA eingehalten werden:

Please outline how the regulations of the management plan of the respective ASMA are complied with.

- 6.4 Planen Sie, ein besonders geschütztes Gebiet gemäß Artikel 3 der Anlage V des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag (ASPA) zu betreten, zu befahren oder zu überfliegen?
Do you intend to enter, move within or fly over an Antarctic Specially Protected Area (ASPA) pursuant to Article 3 of Annex V of the Protocol on Environmental Protection?

Ja
Yes

Nein
No

Füllen Sie bitte den **Antrag auf Ausnahmegenehmigung nach § 29 Abs. 2 AUG „Betreten, Befahren oder Überfliegen geschützter Gebiete“** aus und fügen Sie diesen bei.

Please fill in the „Application for a Special Permit according to Article 29 paragraph 2 AIEP” and enclose it.

- 6.5 Planen Sie im Rahmen der Reise eine historische Stätte oder ein Denkmal gemäß Artikel 8 der Anlage V des Umweltschutzprotokolls zum Antarktis-Vertrag (HSM) zu besuchen?
Do you intend to visit a Historic Site and Monument (HSM) according to Article 8 of Annex V of the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty?

Ja
Yes

Nein
No

Geben Sie bitte Namen und Nummer des HSM an:

Please indicate name and number of the HSM.

Hinweis:

Eine Liste der ASPAs, ASMAs und HSMs mit den entsprechenden Karten und Verwaltungsplänen finden Sie hier. ASPAs dürfen nur mit einer Ausnahmegenehmigung betreten, befahren oder überflogen werden. Einige ASPAs dürfen ausschließlich zu wissenschaftlichen Zwecken betreten werden. Das Beschädigen, Entfernen oder Zerstören eines HSM ist verboten (§ 29 Abs. 3 AUG).

Please note:

A list of ASPAs, ASMAs as well as HSMs along with the corresponding maps and management plans can be found here. It is not allowed to enter, move within or fly over ASPAs unless a special permit has been issued. Some ASPAs may only be entered for scientific purposes. Damaging, removing or destroying a HSM is prohibited (Article 29 paragraph 3 AIEP).

7 Teilnehmende der Reise

Participants

- 7.1 Bitte füllen Sie die nachfolgende Tabelle zu den Reiset Teilnehmern (soweit bekannt) aus. Bitte vermeiden Sie Doppelnennungen.

Please list in the table below the persons aboard (as far as known). Kindly do not make double entries.

	Reise-Nr. Trip No.	Reise-Nr. Trip No.	Reise-Nr. Trip No.
	Anzahl Number	Anzahl Number	Anzahl Number
Kapitän und Offiziere Captain and nautical officers			
(Schiffs-) Ärzte Surgeons			
Mannschaft Ship's crew			
Wissenschaftliches Personal Scientific staff			
Hubschrauberpersonal Helicopter crew			
Andere (bitte spezifizieren) Others (please specify)			
Personen insgesamt an Bord Total persons on board			

7.2 | Antarktiserfahrung der Teilnehmenden

Antarctic travel experience of participants

7.2.1 Geben Sie bitte in der nachfolgenden Tabelle die Antarktiserfahrung der jeweiligen Crewmitglieder an

Please indicate in the table below the Antarctic experience of crew members

	Anteil Share	Antarktiserfahrung Antarctic experience		
		1 Reise 1 trip	ab 3 Reisen Tat least 3 trips	ab 4 Reisen Tat least 4 trips
Kapitän Captain				
Schiffsoffiziere Nautical officers	2/3 haben teilgenommen an 2/3 participated in			
Leitendes Maschinenpersonal Leading engineering personnel	1/2 hat teilgenommen an 1/2 participated in			

7.2.2 Bitte füllen Sie – soweit diese dem Umweltbundesamt nicht bereits vorliegen – für Kapitän, Offiziere und leitendes Maschinenpersonal den Teil 3 „Erfahrungsnachweise des leitenden Schiffspersonals“ aus und fügen Sie diese dem Antrag bei.

If not yet submitted with former applications to the Federal Environment Agency, please complete Part 3 of the questionnaire “Proof of experience of crew in charge” and enclose it.

7.3 Falls Personen mitreisen, die vom Hubschrauber, Schiff oder Boot aus oder an Land oder auf dem Eis zu kommerziellen Zwecken Bild-, Film- und/oder Tonaufnahmen machen werden, nennen Sie bitte Aufgabenstellung, Ziel und Titel der Arbeiten sowie den Namen und die Adresse der für die Aufnahmen verantwortlichen Personen oder Institutionen.

If persons intend to make photographic, video or audio recordings for commercial purposes from aboard a helicopter, ship, boat or onshore or on the ice sheet, please specify their job, objective and project title and give name and address of persons or institutions responsible for these activities.

Hinweis:

Für diese Tätigkeit ist der „Antrag zur Durchführung einer Medientätigkeit in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd“ auszufüllen und beim Umweltbundesamt einzureichen.

Please note:

In case of such activities, you – acting as representative of these persons - or they themselves have to fill in the “Application to carry out media activity in Antarctic areas south of 60° south latitude” and to submit it to the German Environment Agency.

8 | Versicherungen

Insurances

8.1 Bitte geben Sie an, welche Versicherungen mit welchen Versicherungssummen für die geplante Tätigkeit abgeschlossen sind oder werden.

Please identify type and sums of insurances taken out/being taken out for the planned activity.

Art Type	Abschluss Insurance effected		Versicherungssumme Amount assured
	Ja Yes	Nein No	
Kaskoversicherung Hull insurance			
P&I-Versicherung P & I insurance			
Sonstige* Other insurances*			

* Bitte spezifizieren Sie die sonstigen Versicherungen.

* Please specify other insurances.

8.2 Sind alle Personen an Bord in die P&I-Versicherung³ einbezogen?

Are all persons on board covered by the P&I Insurance³?

Ja
Yes

Nein
No

9 Medizinische Versorgung

Health care

9.1 Auf welche Weise und zu welchem Zeitpunkt wird ein ausreichender Gesundheitszustand der Schiffsbesatzung und der Passagiere für die Teilnahme an der Reise festgestellt?

How and when will health checks of crew, staff and passengers be made to ensure that they are healthy enough to participate in the trip?

9.2 Ist ein Evakuierungsplan für medizinische Notfälle vorhanden?

Is there an evacuation plan for medical emergencies?

Ja
Yes

Nein
No

Welchem Standard folgt er?

Which standard does it follow?

Wird eine eigene Krankenversicherung von den Passagieren verlangt?

Do you ask passengers for a private health insurance?

☐ Ja
Yes

☐ Nein
No

10 Sicherheitsmaßnahmen

Safety measures

10.1 Bitte fügen Sie das Zeugnis für Polarschiffe und das Betriebshandbuch für Polargewässer bei.

Please enclose the Polar Ship Certificate and the Polar Water Operational Manual.

10.2 Geben Sie bitte den Herausgeber und das letzte Update der während der Reise verwendeten Seekarten an.

Please name publisher and last update of nautical charts to be used during the trip to the Antarctic.

³ Protection and indemnity insurance, commonly known as „P&I“, is a marine insurance against third party liabilities and expenses arising from owning ships or operating ships as principals. It is distinct from other forms of marine insurance purchased by ship owners such as hull insurance and war risk insurance.

- 10.3 | Geben Sie bitte an, auf welche Weise, von wem und in welchem Umfang Eiskarten während der Reise bezogen werden.

Please state how, where from and to what extent ice charts are to be received during the trip.

- 10.4 | Welche Fernberatungen für Eis, Wetter, Routenplanung und Informationsaustausch mit anderen Schiffen sind vorgesehen?

Which remote consultation for ice, weather, routing and information exchange with other ships is provided for?

11 | Information an Bord

Information on Board

- 11.1 | Bitte geben Sie die Bordsprache an:

Please indicate language on board.

-
- 11.1.1 | Bitte geben Sie an, in welchen Sprachen die Anweisungen zum Verhalten im Notfall auf dem Schiff ausgehängt werden.

Please specify languages of posted emergency instructions on board.

- 11.1.2 | Bitte geben Sie an, in welchen Sprachen die Informationsblätter zu Umweltschutz und Abfallmanagement an Bord zur Verfügung stehen.

Please specify languages of distributed information material on environmental protection and waste management.

- 11.2 | Erläutern Sie bitte, wie und wann Mannschaft und Passagiere über die Umweltschutzregelungen in der Antarktis sowie über Auflagen und Bedingungen entsprechend der Genehmigung des Umweltbundesamtes für diese Reise/en informiert werden.

Please outline how and when crew and passengers will be informed about the environmental protection rules applicable to the Antarctic and about conditions and provisos the Federal Environment Agency laid down in its permit for this/these trip(s).

- 11.3 | Erläutern Sie bitte, wie und wann der Plan über die Abfallverringerung und -entsorgung (§ 28 AUG) und der Müllbehandlungsplan gemäß Anlage V MARPOL Mannschaft und Passagieren nähergebracht werden.

Please outline how and when crew and passengers will be given an understanding of both, waste reduction and disposal (Article 28 AIEP) and the garbage management plan pursuant to MARPOL Annex V.

11.4 **Bitte geben Sie an, welche Unterlagen, Regelungen und Gesetze in Kopien an Bord öffentlich zugänglich sind.**

Please tick in the table below the documents, regulations and laws of which copies are on board and publicly accessible.

Vorhanden Kopie ist an Bord und öffentlich zugänglich:

on file

Copies are on board and publicly accessible

Kopie der aktuellen Genehmigung (ggf. mit Auflagen) des UBA

Copy of current permit issued by the Federal Environment Agency (including additional conditions, if any)

UBA-Leitfaden und UBA-Faltblatt für Besucher der Antarktis

Visitor Guidelines for the Antarctic (booklet and flyer) published by the Federal Environment Agency

Aktuelle Liste, ggf. mit Managementplänen und Karten zu ASPAs, ASMAs und HSMs⁴

Most updated list, possibly including management plans and maps, regarding ASPAs, AS-MAs and HSMs

Alle aktuellen Empfehlungen/Resolutionen der Konsultativtagungen der Antarktisvertragsstaaten (ATCM) in der Antarktis wie z.B. die „Visitor Site Guidelines“ (erhältlich z.B. beim Antarctic Treaty Secretariat (ATS) unter www.ats.aq.)

All current ATCM recommendations/resolutions regarding tourism in the Antarctic as e.g. “Visitor Site Guidelines” and the Resolution on ship-based tourism (available from e.g. the Antarctic Treaty Secretariat (ATS), www.ats.aq.)

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 4. Oktober 1991 zum Antarktis-Vertrag (Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz - AUG) vom 22. September 1994 (BGBl. 1994 I, S. 2593)

Act Implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 22 September 1994 (Federal Law Gazette 1994 I, p. 2593)

Antarktis-Vertrag vom 1. Dezember 1959

Antarctic Treaty of 1 December 1959

Umweltschutzprotokoll vom 4. Oktober 1991 zum Antarktis-Vertrag mit Anlagen I bis V (BGBl. 1994 II S. 2478)

Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991, including Annexes I to V (Federal Law Gazette 1994 II, p. 2478)

Übereinkommen vom 1. Juni 1972 zur Erhaltung der antarktischen Robben (Robbenschutzabkommen) (BGBl. 1987 II S. 90)

Convention for the Conservation of Antarctic Seals, 1 June 1972 (Federal Law Gazette 1987 II, p. 90)

Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Erhaltung der lebenden Meeresschätze der Antarktis (BGBl. 1982 II S. 420)

Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, 20 May 1980 (Federal Law Gazette 1982 II, p. 420)

Handbuch des antarktischen Vertragssystems (Englisch 2002)

Handbook of the Antarctic Treaty System (English 2002)

MARPOL mit Anlagen I bis VI (BGBl. 1996 II S. 399 und S. 977)

MARPOL with Annexes I to VI (Federal Law Gazette 1996 II, pp. 399, 977)

IAATO Vessel Call Data

Station Call Data (compiled by IAATO or COMNAP)

⁴ Verordnung über besonders geschützte Gebiete, besonders verwaltete Gebiete, historische Stätten und Denkmäler in der Antarktis (Antarktis-Schutzgebietsverordnung – AntSchV) vom 25. April 2005, die zuletzt durch die Verordnung vom 03.06.2020 (BGBl. 2020 II S. 378) geändert worden ist

12 Verwendung von Chemikalien/Transport gefährlicher Stoffe

Use of chemicals/Transport of hazardous substances

- 12.1 Geben Sie bitte die Art, Menge und biologische Abbaubarkeit der während der Reise eingesetzten Reinigungs-, Wasch- und Bleichmittel an.

Please indicate type, amount and biodegradability of cleaning agents, detergents and bleaching agents to be used on the trip.

Art Type	Menge Amount	Biologische Abbaubarkeit Biodegradability

- 12.2 Bitte fügen Sie eine Auflistung loser Brennstoff- und Öltanks >50 l (ohne Ladung) mit Angabe des Inhalts und des Lagerungsorts bei.

Please attach a list of unmounted tanks with fuels and oil > 50 l (without content) and indicate their load and storage location.

13 Abfälle/Abwässer

Waste/Sewage

- 13.1 Ist die Übernahme von Abfällen von Landexpeditionen oder Stationen zur Rückführung vorgesehen?

Are wastes originating from expeditions or stations supposed to be exported out of the Antarctic?

Ja
Yes

Nein
No

Geben Sie bitte Art, Menge und Herkunft des Abfalls sowie den Ort der Rückführung an.

Please identify type, volume and origin of the waste and the export destination.

Abfallart Type	Menge Amount	Expedition/Station Origin (expedition/station)	Ort der Rückführung Export destination

Hinweise: In der Antarktis erzeugte Abfälle im Sinne von § 22 Abs. 1 AUG (z. B. elektrische Batterien, PVC, Gummi, Schmieröle, behandeltes Nutzholz, sonstige feste nichtbrennbare Abfälle) sind grundsätzlich aus der Antarktis zu entfernen. Die Ablagerung von Abfällen auf eisfreien Landflächen und in Frischwassersystemen ist verboten. Die Entsorgung von in der Antarktis erzeugten flüssigen Haushaltsabfällen oder anderen flüssigen Abfällen in das Meer bedarf der Genehmigung. Eine Entsorgung dieser Abfälle auf eisfreien Landflächen, auf Meer-, Schelf- und Festlandseis ist verboten.

Please note: Wastes within the meaning of Article 22 paragraph 1 AIEP produced in the Antarctic (e.g. electrical batteries, polyvinyl chloride, rubber, lubricating oils, treated timbers, other solid, non-combustible wastes) shall principally be removed from there. Disposal of wastes on ice-free areas or into freshwater systems is prohibited. The disposal into the sea of domestic liquid waste or of other liquid waste produced in the Antarctic shall be subject to a permit. It is prohibited to dispose of these kinds of waste on ice-free areas, sea ice, ice shelves or the ice-sheet.

13.2 Beschreiben Sie bitte, auf welche Weise Sie Abfälle minimieren.
Please describe how you intend to minimize wastes.

13.3 Auf welche Weise werden anfallende feste Abfälle behandelt und entsorgt? Schätzen Sie bitte die erwarteten Abfallmengen der unterschiedlichen Abfallkategorien (z. B. Kunststoffe, organische Reste, Restmüll etc.).

What measures are taken to handle and dispose of produced wastes? Please estimate expected amounts of the various categories of waste (e.g. plastics, organic residues, residual waste).

Abfallart Type	Menge Amount	Abfallbehandlung Waste treatment	Art der Entsorgung Type of disposal

Hinweise:

Nach Regel 10 Abs. 2 Anlage V MARPOL muss jedes Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von 100 und mehr und jedes Schiff mit der Erlaubnis zur Beförderung von 15 oder mehr Personen einen Müllbehandlungsplan mitführen, der von der Besatzung zu befolgen ist. Dieser Plan muss in schriftlicher Form Verfahren für das Verringern, Sammeln, Lagern, Bearbeiten und Beseitigen von Müll sowie für den Gebrauch der Ausrüstung an Bord enthalten. Er muss auch die Person oder Personen bezeichnen, die für die Ausführung des Plans zuständig sind.

Please note:

According to Reg. 10 (2) Annex V MARPOL every ship of 100 gross tonnage and above, and every ship which is certified to carry 15 or more persons shall carry a garbage management plan which the crew shall follow. This plan shall provide written procedures for minimising, collecting, storing, processing and disposing of garbage including the use of the equipment on board. It shall also designate the person or persons in charge of carrying out the plan.

13.4 Werden Abwässer in die antarktische Umwelt abgegeben?

Is sewage released into the Antarctic environment?

Ja Yes	Nein No		
Art der Abwässer (behandelt/unbehandelt) Type of sewage (treated or untreated)	Menge in m ³ Amount of sewage	Ort der geplanten Einleitung Place of discharge	
Schwarzwasser Sewage	☐ behandelt treated ☐ unbehandelt untreated		
Grauwasser Grey water	☐ behandelt treated ☐ unbehandelt untreated		
Flüssige Haus- haltsabwässer Domestic liquid waste	☐ behandelt treated ☐ unbehandelt untreated		
	☐ behandelt treated ☐ unbehandelt untreated		
	☐ behandelt treated ☐ unbehandelt untreated		

13.5 Wird Ballastwasser im Antarktis-Vertragsgebiet abgegeben?

Do you plan to discharge ballast water into Antarctic waters?

Ja
Yes

Nein
No

Wird gemäß Regel B-2 des Ballastwasserübereinkommens in Verbindung mit den MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“ ein Ballastwassertagebuch geführt werden?

Do you keep a ballast water record book according to Reg. B-2 of the Ballast Water Management Convention in conjunction with MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“?

Ja
Yes

Nein
No

Wird gemäß Regel B-1 des Ballastwasserübereinkommens in Verbindung mit den MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“ ein Ballastwasser Management Plan an Bord mitgeführt werden?

Do you have a ballast water management plan on board according to Reg. B-1 of the Ballast Water Management Convention in conjunction with MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“?

Ja
Yes

Nein
No

Werden im Fall des Ballastwasseraustausches nach Regulation B-4 des Ballastwasserübereinkommens die Vorgaben der MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“ berücksichtigt?

Do you consider the provisions of MEPC 56/23 „Guidelines for Ballast Water Exchange in the Antarctic Treaty Area“ in the case of ballast water exchange according to Reg. B-4 of the Ballast Water Management Convention?

Ja
Yes

Nein
No

Wird eine Behandlung des Ballastwassers mit einer Ballastwasserbehandlungsanlage erfolgen?

Is the ballast water treated by a ballast water treatment facility?

Ja
Yes

Nein
No

14 Notfallplanung

Emergency planning

14.1 Beschreiben Sie bitte Ihren Notfallplan oder legen Sie diesen bei. Berücksichtigen Sie dabei bitte unterschiedliche Szenarien (auch den schlimmsten Fall), ebenso wie den Fall, dass eine „Abholung“ nicht rechtzeitig erfolgt sowie Möglichkeiten des Misslingens einer Rettung und erforderliche Reaktionen durch Außenstehende.

Please describe your contingency plan or attach it. Please take various scenarios into consideration (the worst case as well), including the case that search and rescue are not feasible in due time, as well as options of failure and required external reactions.

14.2 Wurden Vereinbarungen zu Suche und Rettung (Search and Rescue, SAR) mit örtlichen Logistikbetreibern getroffen? Falls ja, fügen Sie bitte entsprechende Belege/Verträge bei.

Did you make arrangements with local logistic suppliers in regard to Search and Rescue (SAR)? If yes, please attach respective documents/contracts.

14.3 Bitte geben Sie an, auf welche Weise sichergestellt wird, dass in Notfällen möglichst keine fremde Hilfe in Anspruch genommen werden muss.

Please explain how self-sufficiency will be achieved in case of emergency.

15 Transport und Umschlag von Gütern

Transport and handling of cargo

15.1 Dient der Einsatz des Schiffes dem Transport und Umschlag von Gütern?

Is the ship used to transport or handle any cargo?

Ja

Yes

Nein

No

15.2 Ist der Transport der Ladung in die und/oder aus der Antarktis der Hauptzweck der Reise?

Is the transport of cargo to/from the Antarctic the main purpose of the trip?

☐ Ja

Yes

☐ Nein

No

15.3 Geben Sie bitte den Eigentümer der Ladung mit vollständigen Namen und Anschrift an.

Please give full name and address of the owner of the cargo.

Tel.:

Phone

Fax:

E-Mail:

15.4 Geben Sie bitte an, ab welchem Zeitpunkt oder an welcher Stelle innerhalb des Entlade- und Weitertransportvorgangs die Verantwortung der Schiffsführung für das entladene Gut endet und wer ab diesem Ort oder Zeitpunkt die Verantwortung für die Ladung übernimmt.

Please indicate at what time or stage of the unloading process and further transport the captain's responsibility for the unloaded cargo ends. Who does take over the responsibility then?

15.5 Beschreiben Sie – soweit bereits bekannt – die geplanten Umschlagsvorgänge in der Antarktis gemäß folgender Tabelle.
Please specify in the table below - if possible - the planned cargo handling in the Antarctic.

			Dauer (h) Duration (hrs)	Ent- oder Beladung; Geschirr Loading/Unloading; Gear		Max. Einzelgewicht (kg) Maximum unit weight (kg)				
Datum Date			Ort Place	Landestelle Landing site	Art/Inhalt der Ladung Type / Content of cargo		Gesamtgewicht (t) Total weight (t)		Verpackungsart Type of packaging	
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								
TT [dd]	MM [mm]	JJJ [yyyy]								

Beschreibung der Landestelle:

Description of the landing site:

- F = Felsufer,
rocky shore,
- K = Sand-/Kiesufer,
sand/pebble shore,
- M = Meereiskante,
sea ice edge,
- S = Schelfeiskante
ice shelf edge
- P = Pier,
pier

Ent- oder Beladung; Geschirr:

Loading/Unloading; Gear:

- L = Beladung, E = Entladung;
Loading, Unloading;
- B = Einsatz von Booten/Bargen zum
Zwischentransport,
Boats/barges used for intermediate transports,
- F = Einsatz von fremdem Ladegeschirr,
Use of loading gear,
- P = Ent- oder Beladung durch Pumpen
Unloading/loading by means of pumps

Verpackungsart:

Type of packaging:

- B = Plastikbehälter,
Plastic containers,
- C = Standardcontainer,
Standard container,
- D = Metallfässer,
Metal barrels,
- F = Flexible Tanks,
Flexible tanks,
- H = Holzkisten,
Wooden chests,
- K = Kartons,
Cardboard boxes,
- KC = Kühlcontainer,
Reefer containers,
- M = Metallkisten,
Metal boxes,
- P = Paletten,
pallets,
- T = Plane (eingewickelt),
tarpaulins (wrapped),
- TC = Tankcontainer,
Tank containers,
- U = Unverpackt,
Unpacked,
- V = Verschläge
Crates

- 15.6 Beschreiben Sie bitte Ihre Sicherheitsmaßnahmen gegen Verunreinigung des Umschlagplatzes/der Umschlagplätze. Für den Fall, dass ölhaltige Stoffe durch Pumpen ge- oder entladen werden, geben Sie auch Ihre Vorsorgemaßnahmen hinsichtlich Reinigung für den Fall von Ölverschmutzung an.

Please describe the measures you will take to protect the loading and unloading sites from pollution. In case oil or lubricants are pumped on or off the ship, please describe your precautionary measures for clean-up operations after an oil spill

16 **Einschätzung der Auswirkungen des geplanten Vorhabens auf die antarktische Umwelt**

Assessment of the impacts of the planned project on the Antarctic environment⁸

- 16.1 Sind nach Ihrer Einschätzung durch das Vorhaben Auswirkungen auf die antarktische Umwelt, besonders auf die Schutzgüter gemäß § 3 Abs. 4 AUG, möglich?

Do you think that the project will entail any impacts on the Antarctic environment, in particular on the assets to be protected and defined in Article 3 paragraph 4 AIEP⁹?

Ja
Yes

Nein
No

⁸ § 3 Abs. 4 AUG lautet:

Die Genehmigung darf nur erteilt werden, wenn die Tätigkeit in der Antarktis keine:

1. nachteiligen Wirkungen auf Klima- oder Wetterverhältnisse,
2. erheblichen nachteiligen Wirkungen auf die Luft- oder Wasserqualität,
3. erheblichen Veränderungen der atmosphärischen, Land-, Wasser-, Gletscher- oder Meeresumwelt,
4. schädlichen Veränderungen in der Verbreitung, Häufigkeit oder Produktivität von Tier- und Pflanzenarten oder deren Populationen,
5. zusätzlichen Gefahren für gefährdete oder bedrohte Arten oder deren Population,
6. Schädigung oder erhebliche Gefährdung der Gebiete von biologischer, wissenschaftlicher, historischer, ästhetischer Bedeutung oder der Gebiete mit ursprünglichem Charakter,
7. sonstigen erheblichen Beeinträchtigungen der Umwelt und der abhängigen Ökosysteme besorgen lässt

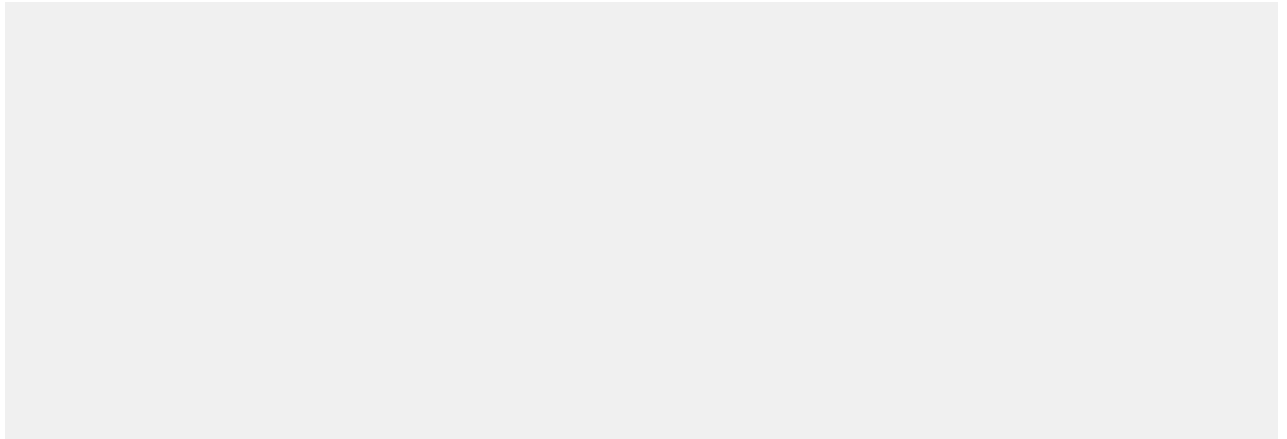
⁹ Article 3 paragraph 4 AIEP reads as follows:

A permit may only be issued if the activity in the Antarctic does not give cause to suspect any:

1. adverse effects on climate or weather patterns;
2. significant adverse effects on air or water quality;
3. significant changes in the atmospheric, terrestrial, aquatic, glacial or marine environment;
4. harmful changes in the distribution, abundance or productivity of animal or plant species or their populations;
5. further jeopardy to endangered species or populations;
6. harm or significant jeopardy to areas of biological, scientific, historic or aesthetic significance or of a primeval nature; or
7. other significantly detrimental effects on the environment or dependent and associated ecosystem

Beschreiben Sie bitte, welche Auswirkungen eintreten könnten (Auslöser, Ausmaß, Dauer, Intensität)?

Please describe potential impacts (trigger, extent, duration, intensity).



16.2 Sind nach Ihrer Einschätzung kumulative Auswirkungen¹⁰ im Untersuchungsgebiet möglich?

Do you expect cumulative impacts¹¹ on the study area?

Ja
Yes

Nein
No

Bitte erläutern Sie Ihre Einschätzung:

Please explain:

16.3 Was wird getan, um Schädigungen der antarktischen Umwelt zu vermeiden oder auf ein Mindestmaß zu reduzieren?

What will be done to avoid damage or to reduce it to an absolute minimum?

¹⁰ **Kumulative Auswirkungen** entstehen durch eine Kombination verschiedenster Auswirkungen vergangener, gegenwärtiger und vorhersehbarer zukünftiger Tätigkeiten. Diese Tätigkeiten finden über einen gewissen Zeitraum an einem Ort statt und können zusammen oder wechselseitig wirken (siehe Punkt 3.3.2. der Guidelines for Environmental Impact Assessment in Antarctica angenommen mit ATCM-Resolution 1 (2006)).

¹¹ **A cumulative impact** is the combined impact of past, present, and reasonably foreseeable activities. These activities may occur over time and space and can be additive or interactive/synergistic (according to point 3.3.2. of the Guidelines for Environmental Impact Assessment in Antarctica adopted with ATCM-Resolution 1 (2006)).

17 Anlagen

Attachments

Dem Fragebogen liegen folgende Zeugnisse und Dokumente in Kopie bei. Falls diese bereits früher im UBA eingereicht wurden und keine Änderungen vorliegen, kreuzen Sie bitte „vorhanden“ an.

Copies of the following new documents have been attached. If there are no changes in documents already submitted to the German Environment Agency, please tick “on file”.

neu vorhanden
new on file

Dokumente
Documents

Abfallbehandlungsplan nach § 28 Abs. 2 des AUG
Waste management plan (according to Article 28 para. 2 AIEP)

Müllbehandlungsplan für das Schiff (MARPOL Anl. V (10))
Garbage management plan for the ship according to MARPOL Annex V 10)

Ballastwassermanagementplan
Ballast water management plan

Internationales Zeugnis zur Verhütung der Ölverschmutzung und Nachtrag zum Zeugnis
International Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP) and Supplement to the IOPP-Certificate

Bordeigener Notfallplan für Ölverschmutzungen
Shipboard Oil Pollution Emergency Plan

Internationales Zeugnis über die Verhütung der Verschmutzung durch Abwasser
International Sewage Pollution Prevention Certificate (ISPP)

Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe und Nachtrag zum Zeugnis
International Air Pollution Prevention Certificate (IAPP) and Supplement to the IAPP-Certificate

Sonstige Typenprüfzeugnisse, falls weitere technische Einrichtungen zur Behandlung von Öl, Abwässer, Müll, Abgasen und Ballastwasser an Bord vorhanden sind und diese vorliegen
Other type approvals, if further technical facilities available on board for treatment of oil, sewages, wastes, emissions and ballast water

Typenprüfzeugnis Verbrennungsofen, falls vorhanden
Type approval incinerator, if available

Internationales Zeugnis über ein Bewuchsschutzsystem bzw. Erklärung über ein Bewuchsschutzsystem
International Anti-Fouling System Certificate or declaration on Anti-Fouling-System

Bescheinigung über Entrattung oder Befreiung von der Entrattung
Ship Sanitation Control Exemption Certificate

Klassezeugnis Schiff und Maschine
Certificate of Class for ship and machinery

Internationaler Schiffsmessbrief
International Tonnage Certificate

Freibordzeugnis
International Load Line Certificate

Sicherheitszeugnis nach SOLAS für Frachtschiffe/Speziialschiffe
Cargo/Special Purpose Ship SOLAS Safety Construction Certificate

Manöverdatenblatt
Manoeuvring booklet

Stabilitätsunterlagen
Stability Booklet

Lückenlose Stammdatendokumentation
Continuous Synopsis Record (CSR)

neu vorhanden
new on file

Dokumente
Documents

Internationales Zeugnis über die Gefahrenabwehr an Bord eines Schiffes
International Ship Security Certificate (ISPC)

Schiffsbesatzungszeugnis
Minimum Safe Manning Certificate

ISM Zertifikate (nach § 14.4 ISM code/SOLAS Reg IX/4.3):
ISM Certificates/Safety Management Certificate (SMC)

Zeugnis für Polarschiffe
Polar Ship Certificate

Betriebshandbuch für Polargewässer
Polar Water Operational Manual

Trinkwasserbescheinigung
Drinking Water Certificate

Fragebogen Teil 3 „Erfahrungsnachweise des leitenden Schiffspersonals“
Part 3 of the questionnaire “Proof of experience of crew in charge”

P&I Versicherungspolice (bitte schwärzen Sie die Prämienangaben)
P&I insurance policy (please black out cost info)

Karte der geplanten Reiseroute
Map outlining the planned itinerary

Bemerkungen:
Comments

Das Verpackungsmaterial enthält nach unserer Kenntnis keine Stoffe, deren Einfuhr in die Antarktis untersagt ist (§ 20 AUG), d. h. insbesondere keine Polystyrolkügelchen, Polystyrolspäne oder Polychlorbiphenyle (PCBs). Falls während der Reise solche Materialien gefunden oder festgestellt werden, werden die betroffenen Ladungsgüter nicht in der Antarktis entladen, bevor diese Stoffe entfernt und sicher für den Rücktransport im Schiff verstaut sind. Über das Auffinden der verbotenen Stoffe und die Rückführung ist das Umweltbundesamt mit Fragebogen Teil 4 Nachreiseangaben zu benachrichtigen.

To our knowledge the packaging material does not contain any substances that may not be imported into the Antarctic (Article 20 AIEP, in particular polystyrene beads, polystyrene chips, or polychlorinated biphenyls (PCBs). If such materials are found during the trip, the affected goods will not be discharged until all such material has been removed and safely stored on board for their export. Detection of such material and their export has to be reported to the Federal Environment Agency in part 4 of the questionnaire, "Post-visit report".

Mir ist bekannt, dass ich im Falle eines Wiederholungsantrages die im Teil 2 des Fragebogens „Schiffsgrunddaten“ gelisteten Schiffszeugnisse, deren Gültigkeit zeitlich befristet ist, für jede Saison neu vorlegen muss.

I know that in case of a repeat application I have to resubmit for each season those ship certificates listed in Part 2 „Basic ship data“ of the questionnaire whose validity is time-limited.

Ich stelle sicher, dass alle Teilnehmenden der Tätigkeit aufgrund geeigneter Schulung über ausreichende Kenntnisse hinsichtlich des Umweltschutzes in der Antarktis und der Vorschriften des AUG verfügen (§ 33 Abs. 1 und 2 AUG).

I guarantee that all participants in the planned activity, by virtue of appropriate instruction, have adequate knowledge of environmental protection in the Antarctic and of the provisions of the AIEP (Article 33 paragraphs 1 and 2 AIEP).

Ich bin über die geltenden Vorschriften hinsichtlich ASPAs, ASMAAs und HSMs sowie CCAMLR-Monitoringgebieten informiert und gebe die Informationen an die Teilnehmenden der Reise weiter. Die geltenden Visitor Site Guidelines für häufig besuchte Anlandeorte in der Antarktis werden von mir und den übrigen Teilnehmenden anerkannt. Das Umweltschutzprotokoll zum Antarktis-Vertrag, das AUG und der Leitfaden für Besucher der Antarktis sind mir und den übrigen Teilnehmenden bekannt.

I am informed about the regulations in force concerning ASPAs, ASMAAs and HSMs as well as CCAMLR Monitoring Areas and I pass on this information to the participants. Me and the participants acknowledge effective Visitor Site Guidelines for frequently visited landing sites in the Antarctic. Additionally, we know about the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, the AIEP and the guidelines for visitors to the Antarctic.

Mir ist bekannt, dass spätestens 3 Monate nach Abschluss der Reise eine zweite Meldung an das Umweltbundesamt erforderlich ist, in der Details der Reise und Änderungen gegenüber obigen Antworten anzugeben sind. Den entsprechenden Fragebogen Teil 4 Nachreiseangaben habe ich erhalten. Die dort abgefragten Daten werden während der Reise sorgfältig gesammelt.

I know that at the latest three months after the trip I am obliged to submit a post-visit report to the Federal Environment Agency giving details and changes occurred as against planning. I have received part 4 of the questionnaire "Post-visit report". The data required therein will be carefully compiled during the trip.

Ort [Place]

TT [dd] MM [mm] JJJJ [yyyy]
Datum [Date]